UNHCR
المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين

الجمهورية العربية السورية
وزارة الشؤون الاجتماعية والعمل

Memorandum of Understanding
between
Ministry of Social Affairs and Labor
and
the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees

مذكرة تفاهم
بين
وزارة الشؤون الاجتماعية والعمل
ومكتب المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين

This MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ("MEMORANDUM") is hereby entered into between the Ministry of Social Affairs and Labor (MOSAL) of the Syrian Arab Republic, referred to as "the First Party" and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), referred to as "the Second Party". Hereinafter referred to both as "the Parties."

أبرمت مذكرة التفاهم هذه (المشار إليها فيما يلي "بالمذكرة") بين وزارة الشؤون الاجتماعية والعمل في الجمهورية العربية السورية (المشار إليها فيما يلي "بالطرف الأول") ومكتب المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (المشار إليها فيما يلي "بالطرف الثاني")، حيث يُشار لكليهما في هذه الوثيقة باسم "الطرفين."

WHEREAS, the first party is the entity mandated to formulate the social policies and labor market policies, and to strengthen the social protection system, and recognizes the importance of constructive partnerships with international organizations, as one of its strategic priorities for achieving its development objectives.

حيث إن الطرف الأول ؛وهو الجهة المسؤولة عن رسم السياسات الاجتماعية وسوق العمل وتطوير منظومة الحماية الاجتماعية وإيماناً من الطرف الأول بأهمية الشراكات البناءة مع المنظمات الدولية التي هي من أحد أولوياته الاستراتيجية لتحقيق أهدافه التنموية.

WHEREAS, the Second Party is the United Nations agency mandated to provide international protection and seek durable solutions for forcibly displaced and stateless persons through protection, humanitarian assistance, and solutions-oriented programming, in line with international law and the Second Party's mandate;

وحيث إن الطرف الثاني هو الجهة المكلفة بتوفير الحماية الدولية والسعي لإيجاد حلول دائمة للنازحين قسرًا وعديمي الجنسية من خلال تقديم الحماية والمساعدات الإنسانية ووضع برامج تهدف لإيجاد الحلول لهم، بما يتماشى مع القانون الدولي وولاية الطرف الثاني؛

WHEREAS, the Parties have expressed the willingness to establish a framework for collaboration aimed at strengthening joint activities and expanding services to enhance access to protection, assistance, and social welfare within their respective areas of competence;

وحيث إن الطرفين قد عبّرا عن رغبتهما بوضع إطار للتعاون بهدف تعزيز الأنشطة المشتركة وتوسيع نطاق الخدمات بما يحسن الحصول على الحماية، والمساعدات، والرعاية الاجتماعية في مجال اختصاص كل منهما؛

تم المسح الضوئي بـ CamScanner

THEREFORE, the Parties reached the following agreement:

وعليه فقد اتفق الطرفان على الآتي:

1. Article (1) Objectives

1. المادة الأولى: الأهداف

1.1. This Memorandum aims to establish a framework for cooperation, collaboration and partnership between the Parties in the development and implementation of strategies and services addressing the needs of refugee and internally displaced returnees, refugees and asylum seekers, and members of affected communities residing in the Syrian Arab Republic.

1.1. تهدف هذه المذكرة إلى توفير إطار للتعاون والتنسيق والشراكة بين الطرفين لوضع وتنفيذ الاستراتيجيات والخدمات التي تلبي احتياجات اللاجئين العائدين والنازحين العائدين، واللاجئين، وطالبي اللجوء، وأفراد المجتمعات المحلية المتضررة المقيمين في الجمهورية العربية السورية.

1.2. The objectives of the cooperation will be achieved through:

2.1. تتحقق أهداف هذا التعاون من خلال الآتي:

a. Complementing existing efforts by the Parties on the delivery of protection and social services, in accordance with the legislation of the Syrian Arab Republic as applicable;

أ. استكمال الجهود التي يبذلها الطرفان في سبيل تقديم خدمات الحماية والخدمات الاجتماعية، وفقًا للتشريعات المعمول بها في الجمهورية العربية السورية؛

b. Strengthening the technical capacity and supporting the infrastructure of the First Party and its Directorates across the governorates of the Syrian Arab Republic to ensure access to protection and social services, and to facilitate the sustainable reintegration of refugee and internally displaced persons (IDP) returnees and support affected communities;

ب. تعزيز القدرات الفنية لدى الطرف الأول ومديرياته في محافظات الجمهورية العربية السورية ودعم بنيتها التحتية بما يضمن الحصول على خدمات الحماية والخدمات الاجتماعية، وييسر إعادة الإدماج المستدام للاجئين العائدين والنازحين العائدين، ويدعم المجتمعات المحلية المتضررة؛

c. Strengthening the capacities of non-governmental organisations and expanding the availability of protection and essential services at the community level, seeking to enhance community resilience and sustainability of interventions;

ج. تعزيز قدرات المنظمات غير الحكومية وتوسيع نطاق توفير خدمات الحماية والخدمات الأساسية على مستوى المجتمع المحلي، وذلك بغية تعزيز قدرة المجتمعات المحلية على الصمود والتكيف واستدامة التدخلات؛

تم المسح الضوئي بـ CamScanner

د. إنشاء إطار للتعاون مع الطرف الأول يوحد الجهود بين مختلف المنصات ذات الصلة، بما في ذلك قطاع الحماية، من أجل تعزيز الاتساق، وزيادة الأثر، والتشجيع على العمل المشترك المستدام؛

d. Establishing a collaborative framework with the First Party that integrates efforts across relevant platforms, including the Protection Sector, to enhance coherence, maximise impact, and promote sustained joint action;

هـ. يؤكد الطرفان على أن يكون التعاون بموجب مذكرة التفاهم هذه متماشيًا مع السياسات والاستراتيجيات والقوانين والأولويات الوطنية للجمهورية العربية السورية؛

e. The Parties reaffirm that all cooperation under this Memorandum shall be conducted in alignment with the national policies, strategies, laws and priorities of the Syrian Arab Republic;

و. يعمل الطرفان على تنفيذ الأنشطة المذكورة في مذكرة التفاهم هذه وفقًا للأولويات الاستراتيجية التي تضعها الحكومة السورية والطرف الأول. ويدعم الطرف الثاني هذه الجهود من خلال المساعدة الفنية، وبناء القدرات، والدعم البرنامجي، بما ينسجم مع ولاية الطرف الثاني؛

f. The Parties shall seek to implement the activities outlined in this Memorandum in accordance with the strategic priorities established by the Government of Syria (GoS) and the First Party. the Second Party shall support these efforts through technical assistance, capacity-building, and programmatic support, consistent with its mandate;

ز. لا يجوز تفسير أي شيء في هذه المذكرة على أنه إنشاء لأنظمة موازية للمؤسسات الوطنية، ويعمل الطرفان جاهدين على تعزيز الأطر والآليات الوطنية القائمة والاستفادة منها بأقصى درجة ممكنة.

g. Nothing in this Memorandum shall be construed as establishing parallel systems to national institutions, and the Parties shall endeavour to strengthen and utilize existing national frameworks and mechanisms to the maximum extent possible.

2. المادة الثانية: مجالات التعاون

2. Article (2) Areas of Cooperation

1.2. بالعموم، تشمل مجالات التعاون والتنسيق بين الطرفين، على وجه الخصوص، الآتي:

2.1. Overall, the areas of collaboration and coordination between the Parties shall include, in particular:

1.1.2. <u>العودة، وإعادة الإدماج، والحماية الاجتماعية</u>

2.1.1. <u>Return, Reintegration and Social Protection</u>

أ. يتبادل الطرفان المعلومات باستمرار ضمن مجال اختصاص كل منهما، حيث يشارك الطرف الثاني البيانات والتحليلات المتعلقة باتجاهات العودة

a. The Parties shall regularly exchange information within their respective areas of competence, with the Second Party sharing data and analysis on returnee trends,

تم المسح الضوئي بـ CamScanner

profiles, and challenges, and the First Party providing contextual insights and information on locally identified needs of returnees and affected communities to inform coordinated planning and response;

والخلفيات العامة للعائدين والتحديات التي تواجههم، ويقدم الطرف الأول رؤى تتعلق بالسياق ومعلومات عن احتياجات العائدين والمجتمعات المحلية المتضررة التي جرى تحديدها محلياً لتسترشد بها عمليات التخطيط والاستجابة المنسقة؛

b. The First Party shall endeavour to ensure the integration of returnees into national welfare and social protection programs, with a focus on linking financial assistance to vocational training, livelihood support, and economic empowerment initiatives. Priority support shall be directed to governorates experiencing large-scale returns, with a gradual expansion to other areas in accordance with return trends and the First Party's operational capacity;

ب. يعمل الطرف الأول جاهداً لضمان إدماج العائدين في البرامج الوطنية للرعاية والحماية الاجتماعية، مع إيلاء الانتباه إلى ربط المساعدات المالية بالتدريب المهني، ودعم سبل كسب العيش، ومبادرات التمكين الاقتصادي. وستعطى الأولوية في الدعم للمحافظات التي تشهد حالات عودة واسعة النطاق، مع القيام بتوسيع مداه تدريجيًا ليشمل مناطق أخرى وفقًا لاتجاهات العودة والقدرات التشغيلية للطرف الأول ؛

c. The Second Party shall endeavour to provide technical and advisory support to the development and implementation of the national social protection strategy led by the First Party in areas hosting refugees, IDPs and returnees, ensuring that its cash assistance interventions are aligned with national frameworks and contribute to a coherent and sustainable system of social protection.

ج. يعمل الطرف الثاني جاهداً لتقديم الدعم الفني والاستشاري من أجل وضع وتنفيذ استراتيجية وطنية للحماية الاجتماعية يقودها الطرف الأول في المناطق التي تستضيف اللاجئين، والنازحين، والعائدين، بما يضمن أن تكون مساعداته النقدية متوافقة مع الأطر الوطنية وتساهم في إيجاد منظومة حماية اجتماعية متسقة ومستدامة.

2.1.2. Protection and Social Services

2.1.2 الحماية والخدمات الاجتماعية

a. Both Parties shall engage in joint advocacy and provide support, where feasible, for the reactivation and strengthening of protection and social services in affected communities, with a focus in areas of return, ensuring coordinated efforts within the Protection Sector and related coordination mechanisms;

أ. ينخرط الطرفان في جهود مناصرة مشتركة ويقدمان الدعم، متى كان ذلك ممكنًا، من أجل إعادة تفعيل خدمات الحماية والخدمات الاجتماعية وتعزيزهما في المجتمعات المحلية المتضررة، مع التركيز على مناطق العودة، بما يضمن تنسيق الجهود ضمن قطاع الحماية وآليات التنسيق ذات الصلة؛

تم المسح الضوئي بـ CamScanner

b. The Parties shall cooperate to enhance the response capacity of the First Party through the reactivation of social centres and the pilot implementation of social and protection activities supported by the Second Party within these centres.

ب. يتعاون الطرفان على تعزيز قدرة الطرف الأول على الاستجابة من خلال إعادة تفعيل المراكز الاجتماعية والتنفيذ التجريبي لأنشطة الحماية والأنشطة الاجتماعية المدعومة من الطرف الثاني داخل تلك المراكز ؛

c. The Parties shall jointly conduct service mapping and needs assessments, and establish two-way referral pathways to ensure that vulnerable individuals are effectively connected to both Parties' protection and social services, and that information on vulnerable returnees is exchanged in a timely manner;

ج. يتشارك الطرفان في إجراء مسح للخدمات وتقييمات للاحتياجات، وإنشاء مسارات إحالة ثنائية الاتجاه لضمان ربط الأفراد الذين يعانون من موطن ضعف بخدمات الحماية والخدمات الاجتماعية التي يقدمها الطرفان، ولضمان تبادل المعلومات عن العائدين الذين يعانون من موطن ضعف بالوقت المناسب؛

d. The Parties shall jointly define the criteria for the Second Party's cash-based assistance, drawing on a shared analysis of vulnerabilities and ensuring that the criteria and transfer methodology are fully integrated into the national social protection framework. The Parties shall collaborate in identifying vulnerable returnee families, including through the exchange of information of cases requiring support;

د. يتشارك الطرفان في تحديد معايير المساعدات النقدية التي يقدمها الطرف الثاني ، استنادًا إلى تحليل مشترك لمواضع الضعف وضمانًا لأن تكون المعايير وآلية التحويل مدمجة كليًا في إطار الحماية الاجتماعية الوطني. ويتعاون الطرفان على تحديد الأسر العائدة التي تعاني من ضعف، بما في ذلك من خلال تبادل المعلومات عن الحالات التي تحتاج الدعم؛

e. The Parties will work together to support non-governmental organisations, with the Second Party supporting those identified by the First Party, with a view to strengthening and enhancing their capacity to provide protection and essential services to vulnerable returnees and affected communities;

هـ. يعمل الطرفان معًا على دعم المنظمات غير الحكومية، حيث يدعم الطرف الثاني تلك التي حددها الطرف الأول بهدف تقوية وتعزيز قدرة هذه المنظمات على تقديم خدمات الحماية والخدمات الاجتماعية إلى العائدين الذين يعانون من ضعف والمجتمعات المحلية المتضررة؛

f. The First Party shall engage national civil society organizations in the delivery of protection activities, thereby strengthening

و. يُشرك الطرف الأول منظمات المجتمع المدني الوطنية في تنفيذ أنشطة الحماية، وبذلك تدعم آليات الحماية المجتمعية وتوسع نطاق الحصول على الدعم.

تم المسح الضوئي بـ CamScanner

community-based protection mechanisms and expanding access to support.

2.1.3. Institutional Capacity-Building

a. The Second Party, in coordination with the First Party, shall design and deliver training programs on reintegration, protection, case management, and other relevant topics, aligned with the priorities and capacity needs identified by the First Party;

b. The Second Party shall support the First Party in strengthening staff capacities, tracking training outputs, and ensuring the development and sustainability of institutional knowledge;

c. The Second Party shall support First Party, in accordance with its applicable internal rules and procedures, with technical staff to strengthen institutional capacity and enhance the implementation of jointly agreed activities;

d. The Second Party shall be targeting technical assistance and support, where feasible, for infrastructure strengthening to The First Party in areas of high return and reactivation of protection and social services in affected areas.

3. Article (3) Modalities of Implementation

3.1. The Parties shall develop a joint "Workplan" outlining specific areas of collaboration under this Memorandum of Understanding, the planned activities, and respective responsibilities. This Workplan shall serve as a practical tool for translating the objectives of this Memorandum into concrete actions and shall facilitate effective monitoring of implementation;

3.1.2 بناء القدرات المؤسسية

أ. يصمم الطرف الثاني بالتنسيق مع الطرف الأول برامج تدريبية عن إعادة الإدماج، والحماية، وإدارة الحالة، وغيرها من المواضيع ذات الصلة وينفذها، بما ينسجم مع ما يحدده الطرف الأول من أولويات واحتياجات متعلقة بالقدرات؛

ب. يدعم الطرف الثاني الطرف الأول في بناء قدرات الموظفين ويرصد نواتج التدريب ويضمن تطوير واستدامة المعرفة المؤسسية ؛

ج. يدعم الطرف الثاني الطرف الأول، وفقًا لقوانينه النافذة وإجراءاته الداخلية، بالموظفين الفنيين لتعزيز القدرة المؤسسية وتحسين تنفيذ الأنشطة التي اتفقا عليها؛

د. يوجه الطرف الثاني المساعدة والدعم الفنيين، حيثما أمكن، لتعزيز البنية التحتية لدى الطرف الأول في مناطق تشهد عودة كثيفة وإعادة تفعيل خدمات الحماية والخدمات الاجتماعية في المناطق المتضررة.

3. المادة الثالثة: طرائق التنفيذ

1.3. يقوم الطرفان بوضع 'خطة عمل' مشتركة تحدد مجالات التعاون بموجب مذكرة التفاهم هذه، والأنشطة المزمعة، والمسؤوليات المنوطة بكل طرف، بحيث تكون هذه الخطة بمثابة أداة عملية لترجمة أهداف مذكرة التفاهم هذه إلى إجراءات ملموسة، كما ستسهم في تيسير رصد فعال لعمليات التنفيذ؛

تم المسح الضوئي بـ CamScanner

3.2. The First Party shall identify the financial and material requirements, including equipment, means of transportation, and other expenses related to the reception of cases in separate annexes, which shall constitute an integral part of this "Memorandum of Understanding". The Second Party shall endeavour to secure the requirements identified by the First Party, subject to the availability of necessary financial resources allocated for this purpose;

2.3. يحدد الطرف الأول الاحتياجات المالية والمادية من تجهيزات ووسائل نقل وغيرها من النفقات المرتبطة باستقبال الحالات بملاحق مستقلة، وتعد جزءاً لا يتجزأ من "مذكرة التفاهم" هذه، ويعمل الطرف الثاني على تأمين الاحتياجات المحددة من الطرف الأول حسب توفر الموارد المالية اللازمة والمخصصة لهذا الغرض؛

3.3. Each Party shall designate permanent technical focal points to ensure effective coordination, support the development of the Partnership Workplan, and regularly review and assess its implementation progress. In addition, focal points shall be established at the local level between the Second Party's Field Offices and the Directorates of Social Affairs and Labor (DOSAL) to facilitate operational coordination;

3.3. يُعيّن كل طرف منسقين فنيّين دائمين لضمان التنسيق الفعال ودعم وضع خطة عمل الشراكة ومراجعتها وتقييم مدى التقدم في تنفيذها بصفة منتظمة. إضافة إلى ذلك، يجري تعيين منسقين على المستوى المحلي بين المكاتب الميدانية للطرف الثاني ومديريات الشؤون الاجتماعية والعمل لتيسير التنسيق على المستوى التنفيذي؛

3.4. Implementation of this Memorandum between the Second Party and the First Party shall be in accordance with the relevant administrative and financial policies, rules and procedures of the Parties and, as regards the First Party, the applicable laws of the Syrian Arab Republic;

4.3. تُنفذ هذه المذكرة بين الطرف الثاني والطرف الأول وفقًا للسياسات والقواعد والإجراءات الإدارية والمالية ذات الصلة لدى الطرفين، وفيما يتعلق بالطرف الأول ، وفقًا للقوانين النافذة في الجمهورية العربية السورية؛

3.5. Both parties will create a coordination committee that meets regularly to review targets, progress and resolve bottlenecks;

5.3. يُنشئ الطرفان لجنة تنسيق مشتركة تعقد اجتماعات دورية لمراجعة الأهداف والتقدم وتحديد المعوقات واتخاذ الإجراءات اللازمة للتغلب عليها؛

3.6. Each Party shall bear full responsibility for the actions or conduct of its teams and employees, as well as for their safety.

6.3. يتحمل كل طرف المسؤولية الكاملة عن الأعمال أو التصرفات التي يقوم بها فريق عمله وموظفوه وعن سلامتهم.

تم المسح الضوئي بـ CamScanner

4. Article (4) Emergency Response

4.1. In the event of a sudden influx of returnees or any emergency impacting the delivery of social services, both Parties shall coordinate to revise the Partnership Workplan and reallocate resources as necessary to ensure the continuity of essential protection and assistance services.

4. المادة الرابعة: الاستجابة الطارئة

1.4. يعمل الطرفان في حال حصول تدفق مفاجئ للعائدين أو أي حالة طارئة تؤثر على تقديم الخدمات الاجتماعية على التنسيق من أجل مراجعة خطة عمل الشراكة وإعادة تخصيص الموارد بحسب ما تقتضيه الضرورة لضمان استمرار تقديم خدمات الحماية وخدمات المساعدات الأساسية.

5. Article (5) Funding

5.1. The Parties may jointly seek donor support and mobilize resources for the implementation of this Memorandum, in coordination with the Ministry of Foreign Affairs and in accordance with relevant national procedures and frameworks;

5.2. The design and implementation of the Annual Partnership Workplan shall be subject to the availability of financial resources, and activities thereunder shall be implemented within the limits of funds secured and mutually agreed upon by the Parties. Funding for operationalizing the Partnership Workplan will be provided by each Party through its own financial disbursement mechanisms. For the Second Pary, this includes direct implementation or implementation through funded partners.

5. المادة الخامسة: التمويل

1.5. يمكن للطرفين العمل معًا للحصول على دعم الجهات المانحة وتعبئة الموارد اللازمة لتنفيذ هذه المذكرة، بالتنسيق مع وزارة الخارجية، وبما يتفق مع الإجراءات والأطر الوطنية ذات الصلة؛

2.5. سيكون وضع خطة عمل الشراكة السنوية وتنفيذها رهنًا بتوافر الموارد المالية، وتُنفذ الأنشطة بموجب هذه المذكرة في حدود التمويل المؤمن والمتفق عليه بين الطرفين. ويعمل كل من الطرفين من خلال آليات الصرف المالي الخاصة به على تمويل تنفيذ خطة عمل الشراكة، وهذا يشمل بالنسبة إلى الطرف الثاني التنفيذ المباشر أو التنفيذ عبر شركاء يمولهم.

6. Article (6) Confidentiality and Data Protection

6.1. Any sharing of information between Parties will be subject to their respective policies on the disclosure of information. Neither of the Parties shall communicate at any time to any other person, government or authority information known to it by reason of its association with the other Party under

6. المادة السادسة: السرية وحماية البيانات

1.6. يخضع أي تبادل للمعلومات بين الطرفين للسياسات الخاصة بالإفصاح عن المعلومات لدى كل منهما. ولا يجوز لأيٍّ من الطرفين، في أي وقت، أن يُطلع أيَّ شخص آخر أو حكومة أو هيئة أخرى على معلوماتٍ، اِطَّلع عليها بحكم

تم المسح الضوئي بـ CamScanner

this MoU that which has not been made public or has been explicitly classified as confidential by either Party, except with the authorization of the other Party. Such obligation of confidentiality shall not lapse upon the expiration or termination of this MoU;

ارتباطه بالطرف الأخر بموجب هذه المذكرة، ولم تُنشر للعموم أو صُنِّفت صراحةً على أنها سرية من قِبل أيٍّ منهما، إلا بموافقة الطرف الأخر. ولا يسقط هذا الالتزام بالسرية بانتهاء مدة نفاذ هذه المذكرة أو إنهائها؛

6.2. Unless otherwise specified by the Second Pary, all Second Pary's Data shall be deemed to be "Confidential Information" for the purposes of this Memorandum and any transfer of personal data relating to returnees and affected people between the Parties as part of activities implemented under this Memorandum shall be subject to a subsequent data sharing agreement.

2.6. ما لم يُنصَّ على خلاف ذلك من جانب الطرف الثاني ، فإن جميع بيانات الطرف الثاني تعتبر "معلوماتٍ سريةً" لأغراض هذه المذكرة، وتخضع أية عملية نقل للبيانات الشخصية المتعلقة بالعائدين والأشخاص المتضررين بين الطرفين، والتي تجري بوصفها جزءًا من الأنشطة التي يتم تنفيذها بموجب هذه المذكرة، لاتفاقية لاحقة تُعنى بتبادل البيانات.

7. **Article (7) Duration – Amendment – Termination**

7. المادة السابعة: مدة نفاذ المذكرة وتعديلها وإنهائها

7.1. This Memorandum will take effect immediately upon the signing hereof by the Parties and will remain in effect for three years, unless terminated in accordance with the following paragraph;

1.7. تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ فور توقيع الطرفين عليها، وتظل سارية المفعول لمدة ثلاث سنوات، ما لم يتم إنهاؤها وفقًا للفقرة التالية؛

7.2. No provision of this "Memorandum of Understanding" may be amended except by a prior written agreement between the Parties, without prejudice to the laws and regulations of the Syrian Arab Republic. Any such amendments shall be attached to and form an integral part of this "Memorandum of Understanding" and shall enter into force in accordance with the same procedures applicable to the entry into force of this "Memorandum of Understanding". The written agreement between the Parties, once signed, shall be

2.7. لا يجوز تعديل مواد "مذكرة التفاهم" هذه، إلا باتفاق خطي مسبق بين الطرفين، دون الإخلال بالتشريعات والقوانين النافذة في الجمهورية العربية السورية، وتُلحق هذه التعديلات بـ "مذكرة التفاهم" هذه، وتُعتبر هذه التعديلات بمثابة جزء لا يتجزأ من "مذكرة التفاهم" هذه، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات نفسها المتبعة لدخول "مذكرة التفاهم" هذه حيز النفاذ، ويتم إلحاق وثيقة الاتفاق الخطي بين الطرفين بعد توقيعه بـ "مذكرة التفاهم" هذه؛

تم المسح الضوئي بـ CamScanner

appended to this "Memorandum of Understanding";

7.3. Either Party may terminate this Memorandum, or any specified cooperation under it, upon sixty (60) days' advance written notice to the other Party. Upon termination, the obligations of the Parties and any related joint projects shall survive to the extent necessary to allow an orderly conclusion of activities;

7.3. يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه المذكرة، أو إنهاء أي تعاون مُحدد بموجبها، عبر إخطار الطرف الآخر خطيا على نحو مسبق قبل ستين (60) يوما. وفي حال الإنهاء، تبقى التزامات الطرفين وأية مشاريع مشتركة ذات صلة قائمة بالقدر اللازم لإتاحة المجال أمام إنهاء منظم للأنشطة؛

7.4. Any controversy or dispute arising out of this Memorandum shall be settled by negotiation between the Parties or through any mutually agreed means of settlement.

7.4. تُسوى أي خلاف أو نزاع ينشأ عن هذه المذكرة عن طريق التفاوض بين الطرفين أو بأية طريقة أخرى يتم الاتفاق عليها بين الطرفين للتسوية.

8. **Article (8) Sustainability and capacity building**

8. المادة الثامنة: الاستدامة وبناء القدرات

8.1. The Parties shall work jointly to promote the gradual transition from humanitarian assistance to sustainable, national let social protection and reintegration mechanisms where conditions permit;

8.1. يتعاون الطرفان معاً لتعزيز الانتقال التدريجي من المساعدات الإنسانية إلى آلية حماية اجتماعية وطنية مستدامة وآليات لإعادة الدمج عندما تسمح الظروف بذلك؛

8.2. Activities under this Memorandum shall include capacity building, system strengthening and institutional development components to support sustainability and national ownership.

8.2. تشمل الأنشطة المذكورة في مذكرة التفاهم هذه بناء القدرات، وتقوية الأنظمة، وتطوير المؤسسات كعناصر تدعم الاستدامة والملكية الوطنية.

9. **Article (9) Privileges and Immunities**

9. المادة التاسعة: الامتيازات والحصانات

9.1. Nothing in or relating to this Memorandum shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs, or of the Second Party (as a subsidiary organ of the United Nations).

9.1. لا يجوز اعتبار أي شيء في هذه المذكرة أو يتعلق بها تنازلا، صريحا أو ضمنيا، عن أي من الامتيازات والحصانات التي تتمتع بها الأمم المتحدة، بما فيها أجهزتها الفرعية، أو الطرف الثاني (بوصفه جهازا فرعيا للأمم المتحدة)؛

تم المسح الضوئي بـ CamScanner

UNHCR
المفوضية السامية للأمم المتحدة
لشؤون اللاجئين

الجمهورية العربية السورية
وزارة الشؤون الاجتماعية والعمل

وُقّعت في دمشق، سورية، في (اليوم)...(السنة)... على نسختين أصليتين، كلٍ منهما باللغتين العربية والإنجليزية. وفي حال وجود أي تعارض أو اختلاف، يُعتد بالنسخة المكتوبة باللغة الإنجليزية.

Singed in Damascus, Syria on (day)...(year).... in two originals, each in the Arabic and English language. In the event of any conflict or discrepancy, the version in the English language shall prevail.

بالنيابة عن الطرف الأول
السيدة هند قبوات
وزيرة الشؤون الاجتماعية والعمل

On behalf of the First Party
Ms. Hind Kabawat
Minister of Social Affairs and Labor

Signature

بالنيابة عن الطرف الثاني
السيد غونزالو فارغاس يوسا
ممثل المفوض السامي للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين

On behalf of Second Party
Mr. Gonzalo Vargas Llosa
Representative
Office of the United Nations High Commissioner for Refugees

Signature

تم المسح الضوئي بـ CamScanner